

S E M I N A R I O

**ADATTARE O NON ADATTARE
DOMESTICATION vs FOREIGNIZATION**

Sabato 12 ottobre 2013
ore 10.00 - 13.30 e 14.30 - 18.00

Hotel Croce di Malta
Via della Scala, 7
Firenze

Con il patrocinio gratuito di



In collaborazione con



P R E S E N T A Z I O N E D E L C O R S O

Traducendo narrativa, soprattutto quella contemporanea, ma non solo, capita spesso di trovarsi davanti a giochi di parole non traducibili letteralmente, dialoghi, brani o interi libri scritti in varianti regionali o gergali della lingua di partenza. Il dilemma è: adattare, cambiando anche forma e contenuto del testo originario per cercare di ottenere un effetto equivalente nella versione d'arrivo, o rispettare le scelte dell'autore, non stravolgere il testo e spiegare in nota?

La politica redazionale oggi tende a eliminare o ridurre al minimo le note esplicative, incoraggiando il traduttore a rendere i giochi di parole "intraducibili" con giochi di parole che funzionino in italiano e risolvere il problema di come rendere le varianti linguistiche regionali giocando sulle variazioni di registro. Ma è davvero sempre la scelta giusta?

A una breve introduzione sui concetti di *domestication* e *foreignization*, seguirà un **laboratorio di traduzione** in cui la classe avrà modo di confrontare alcuni testi in inglese -che presentano questo tipo di problematiche- con le loro versioni italiane e cimentarsi nella traduzione di brevi testi.

È necessaria una buona conoscenza della lingua inglese.

STL – Formazione continua per traduttori/interpreti

Viale delle Piagge, 12 - 56124 Pisa; Cell.: 347 397.29.92 - fax: + 39.1782224568 - email: stl.formazione@gmail.com

Web www.sabrinatursi.com

O B I E T T I V I

- ❖ Riflettere sulla lingua non solo come mezzo al servizio di un contenuto, ma in quanto contenuto stesso da veicolare
- ❖ Saper operare scelte consapevoli quando ci si trova a dover tradurre testi fortemente connotati linguisticamente
- ❖ Capire quando è opportuno adattare un testo da tradurre al contesto linguistico d'arrivo e quando non lo è

C O N T E N U T I

- ❖ *Domestication vs Foreignization*
- ❖ Giochi di parole e la loro funzione nell'economia del testo
- ❖ Slang, varianti regionali, termini gergali
- ❖ Quali elementi prendere in considerazione per decidere se optare per l'addomesticazione o per lo straniamento

I corsisti sono invitati a portare i propri PC portatili, possibilmente dotati di collegamento Internet.

Al termine del corso verrà rilasciato ai partecipanti un attestato di frequenza.

DOCENTE: *Federica Aceto* si è laureata in lingue e letterature straniere moderne all'Istituto Universitario Orientale di Napoli e ha conseguito un master in Anglo-Irish Literature presso lo University College Dublin. Ha vissuto vari anni in Irlanda, dove ha lavorato come language assistant al dipartimento di italianistica dello UCD di Dublino. Traduce narrativa dall'inglese da dieci anni. Tra gli autori da lei tradotti: Martin Amis, J.G. Ballard, Don DeLillo, Stanley Elkin, A.L. Kennedy, Ali Smith. Ha tenuto vari corsi sia online sia frontali per varie scuole di traduzione. Oltre a occuparsi di traduzione, insegna lingua inglese nella scuola media della casa circondariale di Rebibbia.

QUOTA DI ISCRIZIONE: *le iscrizioni si chiuderanno il 7 ottobre 2013.*

- EUR 200.00*

- EUR 160.00* (riservata a iscrizioni early bird *entro il 17 settembre 2013*, soci AITI, ANITI e ASSOINTERPRETI, allievi STL e EST)

* I prezzi sono da intendersi IVA INCLUSA

Per ulteriori informazioni e modalità di iscrizione contattare direttamente l'organizzazione del workshop al seguente indirizzo e-mail: stl.formazione@gmail.com oppure al numero: 347 397 29 92

STL – Formazione continua per traduttori/interpreti

Viale delle Piagge, 12 - 56124 Pisa; Cell.: 347 397.29.92 - fax: + 39.1782224568 - email: stl.formazione@gmail.com

Web www.sabrinatursi.com